

Brot und Rosen

Le texte est lié au poème « Bread and roses » de James Oppenheim publié en 1911. Le slogan devient mondialement célèbre quelques semaines plus tard, en 1912, lors de la grande grève des ouvriers du textile à Lawrence, dans le Massachusetts. Ce mouvement, majoritairement mené par des femmes immigrées issues de dizaines de pays différents, adopte le poème d'Oppenheim comme cri de ralliement. La version allemande a été écrite dans les années 1970 par Micki Grant pour l'anglais moderne, puis adaptée en allemand par des milieux militants et des artistes engagés. Elle est devenue très populaire dans les manifestations syndicales, pacifistes et féministes en Allemagne et en Autriche. Le « pain » représente les besoins matériels essentiels (salaire, logement, nourriture) et les « roses » symbolisent la dignité, la culture, l'amour, la beauté et une vie pleinement humaine. C'est pour cela que cette chanson est devenue un hymne international des mouvements ouvriers et des luttes pour la justice sociale.

Brot und Rosen

Wenn wir zusammen geh'n, geht mit uns ein schöner Tag,
durch all die dunklen Küchen und wo grau ein Werkshof lag,
beginnt plötzlich die Sonne uns're arme Welt zu kosen,
und jeder hört uns singen: Brot und Rosen. Brot und Rosen

Wenn wir zusammen geh'n kämpfen wir auch für den Mann
weil ohne Mutter kein Mensch auf die Erde kommen kann.
Und wenn ein Leben mehr ist, als nur Arbeit, Schweiss und Bauch,
woll'n wir mehr, gebt uns das Leben, doch gebt die Rosen auch! Brot und Rosen

Wenn wir zusammen geh'n, geh'n uns're Toten mit,
ihr ungehörter Schrei nach Brot schreit auch durch unser Lied,
sie hatten für die Schönheit, Liebe und Kunst erschöpft nie Ruh,
drum kämpfen wir ums Brot, und um die Rosen dazu. Brot und Rosen

Wenn wir zusammen geh'n, kommt mit uns ein besserer Tag.
Die Menschen die sich wehren, wehren aller Menschen Plag.
Zu Ende sei, dass kleine Leute schufteten für die Grossen!
Her mit dem ganzen Leben: Brot und Rosen!

Traduction :

Quand nous marchons ensemble, un beau jour marche avec nous,
à travers toutes les cuisines sombres et les cours d'usine grises,
soudain le soleil commence à caresser notre pauvre monde,
et chacun nous entend chanter : du pain et des roses.

Quand nous marchons ensemble, nous luttons aussi pour l'homme,
car sans mère, aucun être humain ne peut venir au monde.
Et puisque la vie est plus que travail, sueur et ventre à remplir,
nous voulons davantage : donnez-nous la vie, mais donnez-nous aussi les roses !

Quand nous marchons ensemble, nos morts marchent avec nous,
leur cri inaudible pour du pain résonne aussi dans notre chant.
Ils n'ont jamais trouvé le repos dans la beauté, l'amour et l'art épuisés,
c'est pourquoi nous luttons pour le pain, et aussi pour les roses.

Quand nous marchons ensemble, un jour meilleur vient avec nous.
Les gens qui résistent combattent les souffrances de tous les humains.
Qu'il en soit fini que les petites gens peinent pour les grands !
Nous voulons la vie tout entière : du pain et des roses !